

## الاحاديث المطربة لابن العبري

عن بشرها الاب لويس شيخو السوي

### نوطه

من جملة اشكاف الادب التي ذكرناها لابن العبري في ترجمته المطولة المشورة في السنة الاولى للشرق ( ١ [١٨٩٨] : ٥٦٠ ) كتابه الموسوم بالريائيّة بالقصر الضحكة ( *صاحبا واما تهما صحت سحلا* ) وقلنا هناك ان هذا الكتاب قد نشره احد طلاب الانكليز المشرق وأليس بودج (E. A. Wallis Budge) في اصله الريائي في لندن سنة ١٨٩٢ ونقله الى الانكليزية تحت عنوان «The Laughable Stories» ولم نهد لهذا الكتاب ترجمة عربيّة حتى وقع في يدينا مؤخرًا مجموع قديم يرتقي عهد نسخة الى ثلثمائة سنة يتنف يتري اولًا اقوالًا لقدماء فلاسفة اليونان (ص ١-٢٩) ثم كتاب ابن العبري الذي نحن بصدده متقولاً الى العربية دون ذكر مرزبة. وعندنا ان المرّب هو ابن العبري نفسه الذي كان متقناً للعربية كما كان يعرف الريائيّة واليونانية. ولعل هذا الكتاب هو كتاب دفع اهمّ الذي نسبة البعض لابن العبري ويخطوا يته وبين كتاب آخر جذا الاسم ألّفه ابي الصوابوي راجع ما كتبناه عن ذلك في الشرق (٥ [١٩٠٢] : ٢٢٧-٢٤٤) ثم اردفه بملحوظاتنا حضرة الاب لويس ملوف (٥ : ٢٢٧-٢٤٠) وحضرة المنسيور جرجي منشر (٥ : ١٢٠-١٢٥) ويويد وانيا الجديد ما قاله ناشر النسخة الريائيّة في كتابه آداب اللغة الريائيّة : (Wright) (٢٨١ *Syriac Literature*) ان ابن العبري قد نقل كتابه الى العربية وهو الكتاب المنسّ دفع اهمّ. ولعلّه اجل هذا الاسم بعد ذلك لثلا يقع التباس مع كتاب ابي الصوابوي عدعاء

ب الاحاديث المطربة كما يرى في نسختنا هذه

والكتاب يقسم في الريائيّة الى مشرين فصلاً وانما في نسختنا العربية ضد اختصاره ستة عشر فصلاً فذكر فيها ابن العبري احاديث : ١ فلاسفة اليونان . ثم ٢ ملكها الروس . ثم ٣ ملكها الهند . ثم ٤ ملكها العبرانيين . ثم ٥ لبعض اللوك . ثم ٦ للسفن . ثم ٧ للرماد . ثم ٨ للاطباء . ثم ٩ حديث على لسان المبررات . ثم ١٠ حديث لاسلافنا الكرام . ثم ١١ للبخلاء . ثم ١٢ لارباب المنافع الدينية . ثم ١٣ لبعض الثرقات . ثم ١٤ لبعض الجهال . ثم ١٥ للمجانين . ثم ١٦ للصوم . وكما اختصر المؤلف جدد الحصول كذلك اختار من هذه الاحاديث ما ينطويه قراء المرّب كما نقل في تلاته مختصر الفعل فانه لما حريه من تاريخه الريائي في تصرف فيه صرفاً. ولما وقد ضربه عن اجتهه صفتاً من بعض الاحاديث الواردة في نسختنا اذ لم نجد ما يلائمها . وهذه الاحاديث هي في البرهانية في عهد

٧٧٢ وقد دلنا في اول كل حديث الى المدد الموافق لطبعة العلامة رَيتَ الرائية يُقابلَ بينها وقد يوجد بعض اختلاف بين الرائي والعري يلوح لمن يقابل بين نصوصها . والظاهر ان نختار هذه فريدة في جنبها اذ لم نجد في فهارس مكاتب اوربة ذكر نسخة ثانية من تريب احاديث ابن العربي تشكر لجناب الاديب يوسف افندي سركيس الذي حصلها لمكتبنا الشرقة

١ كلام مفيد لفلاسفة اليونان

٣ قالت امرأة اسقراط : ما اقبح وجهك . فأجابها : لو كنتِ امرأة صقيمة نقيّة لأعتبرتُ كلامك لكتبتُ ذات صدأ فليس يظهر فيك جمالي ولهذا لستُ الوملكِ .  
٤ ورأى امرأة شتّت نفسها في شجرة فقال : ليت كل الشجر يحمل مثل

هذا الشر

٥ ورأته امرأة اخذوه ليصلبه فبكت وقالت : واأسفاه يقتلونك بغير ذنب . فقال لها : يا جاهلة أتريدني اني أذنب وأدان وأقتل كذئب ؟

٧ سُئل فيلسوف ما : ما هو العمل الذي يهواه كل البشر ويتنصم ؟ فقال : هو

موت الرئيس الشرير

٩ سُئل افلاطون : باذا يتعزى الانسان وقت محته ؟ فقال : يتأمله انه قد

مرض لغيره مثله

١٠ اوصى ارسطر للاسكندر قائلاً : احمد من كشف سرك لاثنين لان اذا

أقسي لا تعلم من أفشاه وان عذبت الاثنين ما تكن ظاناً للعبي

١١ قيل لآخر : من هو العاقل ؟ فقال : هو الذي تصح ظنونه بالاكتر

١٢ قيل لديوجينيس : لماذا تأكل في السوق ؟ فقال : لأنني بُعت في السوق

١٧ رأى آخر امرأة تنفج في الميدان فقال لها : ما خرجت لتظري بل لتظري

١٨ قيل لآخر : ما بالك لا يحبك الملك ؟ فقال ان من عادة الملوك ان لا يحبوا

من هو اعظم منهم

٢٢ رأى آخر مدينة مشيدة الاركان عالية الاسوار والقلاع شاهقة الصياصي

عجبة البناء ولهمة التني ذات حصن منيع كلفت نسي كل من اراد ان يقتسها

فقال : ان هنا سكن للنساء ولا يلقي بالرجال . . .

٢٤ سُئل ارسطر : ما بال الخنازير يحزنون دائماً ؟ فقال : لأنهم لا يحزنون على

شورهم ققط بل على خيرات غيرهم ايضاً

٢٥ سُئل آخر: ما هو عملُ الشعراء؟ فقال: تصغير الاكابر وتكبير الاصاغر  
٢٧ قال افلاطون: من شيئين يُعرف الجاهل بكثرة كلامه فيما لا ينفعه  
وبإخباره عما لا يُسأل عنه

٣١ قال بعضهم لا يوجد شيء عجيب في الانسان مثل ان يُسرق ماله فيحزن  
وتتصرم أيامه فلا يحزن

٣٢ رأى انسان سقراط يأكل اصول الشجر فقال له: ائتكَ خدمت الملك لاذا  
احتجت الى هذا الأكل الدني؟ فقال له: لو أكلت انت مثل هذا الأكل لما  
احتجت ان تخدم الملك

٣٣ قيل انه لما سُقي اسكندر المم وقرباً أُجِّلُهُ كتب الى امه يقول لها:  
اذا قرأت هذه الرسالة اصنعي ما كلاً كثيراً وأطمعي من لم يئت له احد اصلاً  
من اقاربه . اعني اذا رأيت ان ليس انسان واحد نجح من هذا العارض تتغزبن في  
حزنك

٣٤ قيل لآخر: اءالك تتنازل لتعلم من كل احد؟ فقال: لاني عرفت ان  
العلم مفيد من اي رجل كان

٣٦ قيل لديوجنيس: ألا تقتني بيتاً تستريح به؟ فقال: ان بيتي حيث  
تكون راحتي

٣٩ وصعد يوماً الى مكان عالٍ فصرخ: ليأت الناس اليّ . فالتأم اليه قوم كثيرون  
فقال لهم: اني لم ادعكم بل دعيتُ الناس . و اراد بالناس الفلاسفة

٤٠ وسئل: اي فعل يمسرُ على الانسان؟ فقال: ان يعرف نفسه ويخفي  
سره

٤١ واستشار سقراط بعض اصحابه في امتلاك امرأة . فاجابه: احوص لتلا  
يعرض لك ما يمرض للسك في الشبكة فالداخلون يرومون للخروج وال خارجون  
يرومون للدخول

٤٥ سُئل ديوجنيس عن رجل مُوسرٍ أهو فني . فاجاب: انني اعلم فنة ذو مالٍ  
كثير لكن لا اعلم أهو فني لم لا . اشار بهذا الى ان الفني هو الذي لا يتوق الى

زيادة ماله لان من اتق الى ذلك كان فقيراً بالنسبة الى ما يطلب بمقتضاه  
٤٦ وسأله ملك: اين غناك ومقتناك؟ فأوماً الى تلاميذه وقال: عند هؤلاء.

يريد بذلك الحكمة

٤٧ قيل لآخر: انه يمر على الانسان ان يصل الى ما لا يريد. فقال: بل  
اعسر من هذا ان يطلب الانسان ما لا يصل اليه

٤٩ اهدى بعضهم الاسكندر او اني زجاج. فاستحسنها جداً ثم امر بكفرها  
فقيل له: لاي سب فعلت هذا؟ فاجاب: اني انلم انها ستكسر الواحدة بعد الاخرى  
في ايدي الخدم ويحصل لي حرق في كل وقت بسبها فلهذا عمدت الى حرق واحد  
فتمت حقناً كثيراً

٥١ قال ارسطو: ان الجاهل ليس يحس بمرض عقله فهو كالسكران الذي لا  
يحس بالشرك الذي يدخل بيده

٥٥ سافر سقراط مع غني ما فأخبر ان في الطريق لصواً. فقال الغني: ويلاً  
لي لو عرفوني. فقال سقراط: أما انا فالويل لي ان لم يعرفوني

٥٦ كتب احد الاغنياء على بابيه: يا باب لا يدخلك سوء. فلما قرأه  
ديوجينيس قال: وامراتك من اين تدخل؟

٦٣ سئل بعضهم: اي العلوم افضل؟ فاجاب: هو الذي يشأه الجهال

٦٤ اجتاز فيلسوف في مدينة ما فرأى زعم اجنادها لم يفتز بموجب ابداً ورأى  
طبيها يذهب بارواح المرضى فقال لاهل تلك المدينة: يا ليت طبيكم كان زعم  
اجنادكم لانه خبير في قتل الناس وليت زعم اجنادكم يكون طبياً فيحرص على  
حياة الناس

٦٥ قال افلاطون: انه لمار عظيم ان الانسان لا يتعلم ولا يسأل ان يتعلم فيوجد  
بذلك فيه شران

٦٧ قيل لسقراط: ان القول الذي قلته لم يقبل. فقال: لا احزن لكونه لا  
يقبل ولكنك حزنت لو لم يكن حياً

٦٦ وقال لرجل: اني جزيت عليك لانك فقير هكذا. فقال له: لو اددت  
لله التمر لحزنت على نفسك لانك معدوم منه ولم تحزن علي لاني فقير

= قيل لسقراط: لماذا تحب أن تعلم الصغار أكثر من الكبار؟ فقال: لأن الثمرة الجديدة سهل تعديلها أما اليابسة فبالعكس (ليس هذا القول في الاصل السرياني)

## ٢ كلام مفيد لحكماء الفرس

٧٠ سئل بُرْزُجِيهَر: ما هو الفنى الذي لا يفرغ إذا طُرِحَ؟ فاجاب: هو التواضع

٧١ وقال: ما احسن الصبر لولا الحياة القصيرة

٧٥ قال آخر: من يصنع خيراً يجاهل هو كمثل من يطارق خذيراً بعقد كريم

ويطعم الارقم عسلاً

٧٨ امر الملك النوشروان أن لا يأكل احد كما يأكل هو ولا يشرب كشربه .

فصل احد اكابر المدينة ما كولا ملوكياً ودعا اليه واحداً من العظماء لِيَتَشَى عنده .

فلما خرج كتب الى الملك : ان فلاناً يستعمل من مأكلك وانا رأيتة ولا اقدر ان

اخفي عنك . فكتب الملك على ظهر الكتاب : أما نحن فنحنى على امانتك وحفظك

ههنا . وأما ذلك فقد ومجناه لأنه لم يعرف ان يخفي سره فكشفه لك

٧٩ سئل الملك كسرى : أياها هو الاحب اليك من بنيك؟ فاجاب هو الذي

يحب الادب ويحذر العار ويثار على درجة ارفع منه

٨٣ سئل بُرْزُجِيهَر لماذا يصير المعبون بسهولة مبغضين ويصير الاعداء بصعوبة

محبين . فاجاب لان هدم البيت اسهل جداً من بنائه وكسر الاناء من جبره وصرف

المال من اقتنائه

٩٠ سئل كسرى : لئن من البشر تريد ان يكرهوا حكماً .؟ فاجاب : لأعدائي

لان الحكماً لا يسهل عليهم الاتقياء للشر بخلاف الجهلاء فانهم لا يحدونهُ ابداً

٩١ أأ حبس الملك بُرْزُجِيهَر سأله اجابة : ماذا تتعزى؟ فقال باربع كلمات :

الاولى بقولي : ان كل شي . يجري بقضا . الله وحكمه . الثانية بقولي : ان لم أحصل

ماذا اصنع . الثالثة بقولي : انه ممكن ان اقع بشر اعظم من هذا . الرابعة بقولي : لعل

الفرج قريب وانا لت اعلم

٩٢. ولما غضب الملك عليه وصلبه سمت ابنته فامرغت برأس مكشوف

وسمت بين الرجال ولما انتهت الى خسته سقطت رأسها . فلما سالها الملك عن فعلها

- اجابته: آتي رأيتُه وحدهُ انساناً اهلاً ان يُسْتَحْيَ منه  
 ٩٦ قال يُورِجهم: من أحبك منكم من شهوتك ومن أبغضك حركك عليها  
 ٩٩ قال اسقنديار: الفرس وان كان غزوماً جداً يحتاج الى مهاز . والمرأة  
 ولو كانت غيفة تحتاج الى رجل . والرجل مهما كان حكيماً يحتاج الى مستشار  
 ١٠١ لأما قبيكباذ الملك قال احد العلماء: ان الملك كان بالامس ناطقاً .  
 وأما اليوم فهو واعظٌ وان كان صامتاً  
 ١٠٢ وقال: ان القلوب تحتاج الى التربية بالحكمة كما تحتاج الاجساد الى

القرت لتجيا

- ١٠٤ قال ازدشير: اشغل نفسك في كل ما يجب لكي تمتنع بما لا يجب  
 ١٠٥ قال يزُرجهر: ان كنت لا تعرف اي امر يليق لك فعله من نوعين  
 فاستشر امرأتك وافعل بضد قولها لانها لا تشير الا بما يضر  
 ١٠٦ سُئل مردوخ: بماذا نفرق المهم من الخلق فاجاب: ان الانسان اذا  
 اخره من هو اكبر منه فانه المهم . واذا اصابه الأذى من هو اصغر منه فانه الخلق  
 ٣ كلام صفيه حكيماء الهند

- ١٠٨ قيل انه كان اذا مات رجل من الهند كان اصدقاؤه يتلحون ويندبون  
 الى منزله قائلين لاهله: أخبرونا من قتل حبيكم لتقتله . فاذا جاوبهم ان قاتله  
 غير مقهور ولا منظور قالوا: « فلا يكثرون اذن غشكم على شي . لا يمكنكم ولا  
 يمكنوا رده . » وهكذا كان يتغزى المحزونون  
 ١١٠ قال بعضهم: ان شهوات هذا العالم تشبه ماء البحر الذي كلما اكثر  
 الناس منه شرباً زادوا به عطشاً

- ١١١ قال آخر: ان العلم يزيد الحكيم حكمةً والجاهل جهلاً كما ان الشس  
 تزيد الاعين القوية قوةً والضيقة ضحاً  
 ١١٢ قال آخر: لا تصدق عدوك ولو اكثر اليك الاحسان . كما ان النار  
 تسخن الماء واذا دُفِقَ الماء عليها اطفأها

- ١١٥ سُئل بعضهم: اي بلبدة هي شر البلاد؟ فاجاب: تلك التي ليس فيها

شبع ولا امان

- ١١٧ قال آخر: ستة افعال ليس لها ثبات : ظل الشمس ومجبة الجهال وعشق النساء والنفي الحرام والملك الظالم والمديح الكاذب
- ١٢٢ سُئل آخر: أيما هو الحيران الذي ليس يلحظه ربح أبداً؟ فاجاب: هو كفن البيت في القبر
- ١٢٤ سُئل آخر: لماذا شُبهوا الجاهل بالاعمى؟ فاجاب: لان الاعمى لا يفرق بين النور والظلام فكذلك الجاهل لا يفرق ما بين الحكمة والجهل
- ١٢٥ سُئل آخر: من هو اقوى الناس؟ فاجاب: هو الذي يحفظ نفسه من النظر الشهواني

#### ٤ كلام مفيد لحكماء العبرانيين

- ١٢٧ سُئل بعضهم: لماذا تجوع وانت لا يتقصك قوت؟ فاجاب: افعل هذا لتلا انسى الجوع والصمالك
- ١٢٨ كتب آخر على باب الحبس: ان هذا بيت الموم وقبر الاحياء واختبار الاعداء والاحياء
- ١٢٩ قال آخر: ان وجدت عدوك ضعيفاً فاحسبه عندك قوياً لتلا تحمل الحرص سنة . وعجك القوي عدّه ضعيفاً لديك لتلا تتشكل على قوته وتصير حقيراً ذليلاً  
عد اصحابك
- ١٣٤ قال آخر: ان كثرة الاكل تسمى القلب كما ان كثرة الماء تفسد الزرع
- ١٥١ قال آخر: لا تقاتل من قد تنحى عنه اتاربه لانهم اعرف منك به
- ١٥٦ قال آخر: لا تهن صغيراً يكون اهلاً لأن يصير كبيراً
- ١٦١ قال آخر: ان الرجل الذي يريد ان يصنع خيراً ينبغي له ان يتحتم حالة للتصرد خيره ومثله في ذلك كمثل الانسان الذي يريد ان يزرع ارضاً ليلقي فيها البذار فانه يلزمه ان يتحتم لها لا تنبت
- ١٦٧ قال آخر: ان الكلام ما دام مكتوماً هو في سجن من يريد النطق به فاذا تكلم به صار التكلم به حيثن في سجنه
- قال آخر: ينبغي لرئيس الشعب ان يقوم ذاته اولاً ثم يسمي بمد ذلك في

تقوم من هم تحت يده والأشبه رجلاً يروم تقويم الظل الموج قبل ان يقوم الجسم الذي يتكون منه الظل

٥ كلام مضرب لبعض الملوك الحكماً

٢١٨ اوصى بعض الملوك ابنه قائلاً : حين مملكك بالمدل لانه السور التمير

المطلوب

٢٢٣ كان بعض الملوك لا يتك احدًا ان يقبل يده فسل عن هذا فاجاب :

ان قبلة اليد من المحب تنازل ومن العدو تملق

٢٢٤ طلب رجل كان يتظاهر بالزهد من بعض الملوك ان يوليّه على بلاد فقال

له : ان كان زهدك الذي تعني به هو فقه فلا ينبغي لنا ان نبطله بتقليدك الرئاسة وزبح خطيتك . وان كان زهدك رياءً ونفاقاً فلا يسوغ لنا ان نرأس على قومنا مرانياً ومناقياً . وهكذا صرفه خانياً

٢٢٥ قال بعضهم : ان عدم الامكان يبطل الشهوة كما ان الماء يطفى النار

وعدم الرقود يطفئها ايضاً

٢٢٨ كان لبعض الملوك لبنان (١) احداهما من الملكة والآخر من جارية وكان

يروم الملك ان يملك ابن الجارية بعده وكانت الملكة تلومه على ذلك فقال لها : فلنجرّب عقل كليهما ونقلد الملك اعقلهما ثم لرسل واحداً من اهل سره الى ولد الملكة وآخر الى ولد الجارية لينسلاهما ماذا يفعلانها اذا استوليا على الملك . فكان جواب ابن الملكة للامير : اني اصيرك مشيري واوليك على البلاد . اما ابن الجارية فلما سأله الرسول ذلك رفع بيت دوائه التي قدأمة وضربه على رأسه قائلاً : يا جاهل اترسد مني صليّة في موت الملك اني اود ان نموت كلنسا ويميش الملك فكيف نستطيع ان نجد مثله . فلما سمعت الملكة هذا طابقت على رأي الملك في تمليك ابن الجارية

٢٣٠ ماتت لاحد الملوك جارية فعزّن عليها حزناً شديداً حتى انه كان يخرج

ليلاً الى ضريحها ويبكي عليها . فلما سمع ابوه هذا كتب اليه يقول : كيف تريد مني ان اظليك القيادة على أمة وانت تخرج هكذا على فقد أمة

(١) يُقصد هذا من مادون الرشيد وزوجته زبيدة ومن ابنيها الامير والمأمون (راجع

مجانى الادب وكان المأمون ابن جارية ضرائفة )

٢٣٨ قال بعض الملوك : لو علم الناس كيف لذاتي بالصفح عن الجهالات لما بقي أحد بغير ذنب

٢٤٢ قال آخر : ان اللذة الحاصلة من الصفع هي اكثر من اللذة الحاصلة من الانتقام لان الصفع يلحته المديح والانتقام يلحته الندم

٢٤٤ مات بعض الملوك فسأل رجل اصغر بنيه قاتلاً : ان اوصى الملك ان يتم بك ؟ فاجابه : ان الملك اوصاني ان اهتم بالجميع

٢٤٨ سُئل بعض الملوك : ما بال احبائك كثيرين ؟ فاجاب : لاني ما حنت قط على احد الا وتركت مكاناً للصلح

### ٦ كلام مفيد لبعض المعلمين

٢٥٢ قال بعض المعلمين : ان جزءاً كبيراً من السلم ذهب مثي وهو الذي استحييت ان اتلمه من الناس الذين هم ادنى مني . اياكم يا تلاميذي ان تصدوا

احتقاراً سؤال من هو احقر منكم فهذا تكونون كاملين في علمكم

٢٥٤ قال آخر : ان الذي اعرفه قليل ولكنه صحيح

٢٦٢ قال آخر : ان المرأة الصالحة هي شبه الغراب الابيض . اعني عديمة الوجود

٢٦٥ سُئل بعضهم : من هو الحكمم الذي قيل عنه « أرسل حكيماً ولا

نوصيه » ؟ فاجاب : هو الديار

٢٦٩ سأل بعض المعلمين احد تلامذته شيئاً كُستلم . فقيل له : ايسوغ لك ان

تأخذ العلم عن بعض متعلميك ؟ فاجاب : انني اعرف منه بالجواب عن سؤالي

الكتني اردت ان يذوق طعم لذة التعليم ليحرص كثيراً على اقتباس العلم

٢٧٠ قال بعضهم : اربعة هم الذين تجب عليك لهم الكرامة والخدمة : الذي

تؤمل منه عطية . والذي تؤمل منه علماً . والذي ترجو منه بركة او صلاة . والذي

(له صلة)

يقدر ان يسبب لك ضرراً